Porównanie tłumaczeń Hioba 30:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moje wnętrzności burzą się i nie mogą się uspokoić, spotykają mnie dni utrapienia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Burzy się moje wnętrze i nie może się uspokoić, spotkały mnie dni utrapienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje wnętrze zawrzało *i* nie uspokoiło się; zaskoczyły mnie dni utrapienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wnętrzności moje wezwrzały, a nie uspokoiły się, i ubieżały mię dni utrapienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wnętrzności moje wezwrzały bez żadnego odpoczynku, ubieżały mię dni utrapienia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wnętrze me kipi, nie milczy, bo spadły na mnie dni klęski. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Moje wnętrzności burzą się i nie mogą się uspokoić, każdy dzień przynosi mi utrapienie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje wnętrze nieustannie się burzy, czekają mnie dni utrapienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moje wnętrzności nieustannie się burzą, nadeszły dla mnie dni nędzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wnętrzności moje burzą się nieustannie, bo spadły na mnie dni utrapienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Моє лоно засмерділося і не замовчить, випередили мене дні бідноти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wrą moje wnętrzności oraz nie mogą się uciszyć, gdyż wyszły mi na spotkanie dni utrapienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wnętrzności moje zawrzały i nie milczały; naprzeciw mnie wyszły dni uciśnienia. |